

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий Гуманітарний інститут

Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО

Директор НН ГМІ

_____ А. Гудманян

«___» _____ 2016 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної та
методичної роботи

_____ Т.Іванова

«___» _____ 2016 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

«Вступ до перекладознавства»

Галузь знань: 0203 «Гуманітарні науки»

Напрямок підготовки: 6.020303 «Філологія»

Курс – 2 Семестр – 4

Лекції - 34 Екзамен - 4 семестр

Практичні заняття - 17

Самостійна робота - 54

Усього (годин/кредитів ECTS) - 105/3,5

Домашнє завдання (1) – 4 семестр

Індекс Р 8-6.020303/15-4.8

СМЯ НАУ РНП 12.01.03-01-2016

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 2 з 13	

Робочу навчальну програму дисципліни «Вступ до перекладознавства» розроблено на основі робочого навчального плану № РБ-8-6.020303/15 підготовки фахівців освітнього ступеня «Бакалавр» за напрямом підготовки 6.020303 «Філологія», навчальної програми цієї дисципліни, індекс НБ-8-6.020303/15-4.19 затверджені ректором «___» _____ 2016 р., та відповідних нормативних документів.

Робочу навчальну програму розробила:

доцент кафедри
англійської філології і перекладу _____ А. Сітко

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри за напрямом підготовки 6.020303 «Філологія» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № ___ від «___» _____ 2016 р.

Завідувач кафедри _____ С. Сидоренко

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Навчально-наукового Гуманітарного інституту, протокол № ___ від «___» _____ 2016 р.

Голова НМРР _____ С. Ягодзінський

Рівень документа – 3б
Плановий термін між ревізіями – 1 рік
Контрольний примірник

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 3 з 13	

ЗМІСТ

1. Вступ	стор. 4
2. Зміст навчальної дисципліни	4
2.1. Тематичний план навчальної дисципліни	4
2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять.....	5
2.2.1. Лекційні заняття, їх тематика та обсяг.....	5
2.2.2. Практичні заняття, їх тематика та обсяг.....	6
2.2.3. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг.....	7
2.2.3.1. Домашнє завдання	7
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	7
3.1. Список рекомендованих джерел.....	7
3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до технічних засобів навчання.....	8
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	9

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 4 з 13	

1. ВСТУП

Робоча навчальна програма дисципліни розроблена на основі навчальної програми дисципліни «Вступ до перекладознавства» та «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.15 №37/роз.

Рейтингова система оцінювання (PCO) є невід'ємною складовою робочої навчальної програми і передбачає визначення якості виконаної студентом усіх видів аудиторної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та умінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного та семестрового контролю, з наступним переведенням оцінки за багатобальною шкалою в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

PCO передбачає використання модульних рейтингових оцінок (поточної, контрольної, підсумкової), а також екзаменаційної або залікової, підсумкової семестрової та підсумкової рейтингових оцінок.

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми (тематичного розділу)	Обсяг навчальних занять (год.)			
		Усього	Лекції	Практ. занят.	СРС
1	2	3	4	5	6
4 семестр					
Модуль №1 «Перекладознавство. Основні поняття і терміни»					
1.1	Перекладознавство як наукова дисципліна	6	2	2	2
1.2	Історичні аспекти перекладознавства. Історія зарубіжного перекладу	6	2	-	4
1.3	Історія вітчизняного перекладу	6	2	2	2
1.4	Принципи типології перекладу	4	2	-	2
1.5	Жанрово-стилістична класифікація перекладів	6	2	2	2
1.6	Види усного перекладу. Типологія усного послідовного перекладу	6	2	-	4
1.7	Перекладацькі трансформації. Лексичні трансформації при перекладі	6	2	2	2
1.8	Граматичні трансформації при перекладі	6	2	2	2
1.9	Модульна контрольна робота №1	6	2	-	4
	Усього за модулем № 1	52	18	10	24

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016 стор. 5 з 13
--	---	-------------------	---

1	2	3	4	5	6
Модуль №2 «Основи галузевого перекладу»					
2.1	Лексичні проблеми галузевого перекладу	6	2	-	4
2.2	Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів	6	2	2	2
2.3	Науково-технічний переклад та його види	4	2	-	2
2.4	Переклад англomовної економічної літератури	6	2	2	2
2.5	Переклад англomовної медичної літератури	4	2	-	2
2.6	Переклад англomовної юридичної літератури	6	2	2	2
2.7	Переклад англomовної військової та громадсько-політичної літератури.	4	2	-	2
2.8	Методологія перекладу.	4	2	-	2
2.9	Домашнє завдання	8	-	-	8
2.10	Модульна контрольна робота №2	5	-	1	4
Усього за модулем № 2		53	16	7	30
Усього за 4 семестр		105	34	17	54
Усього за навчальною дисципліною		105	34	17	54

2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять

2.2.1 Лекційні заняття, їх тематика та обсяг

№ пор.	Назва теми (тематичного розділу)	Обсяг навчальних занять (год.)	
		Лекції	СРС
1	2	3	4
4 семестр			
Модуль №1 «Перекладознавство. Основні поняття і терміни»			
1.1	Перекладознавство як наукова дисципліна	2	1
1.2	Історичні аспекти перекладознавства. Історія зарубіжного перекладу	2	4
1.3	Історія вітчизняного перекладу	2	1
1.4	Принципи типології перекладу	2	2
1.5	Жанрово-стилістична класифікація перекладів	2	1
1.6	Види усного перекладу. Типологія усного послідовного перекладу	2	4
1.7	Перекладацькі трансформації. Лексичні трансформації при перекладі	2	1
1.8	Граматичні трансформації при перекладі	2	1
1.9	Модульна контрольна робота №1	2	4
Усього за модулем № 1		18	19

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 6 з 13	

1	2	3	4
Модуль №2 «Основи галузевого перекладу»			
2.1	Лексичні проблеми галузевого перекладу	2	4
2.2	Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів	2	1
2.3	Науково-технічний переклад та його види	2	2
2.4	Переклад англомовної економічної літератури	2	1
2.5	Переклад англомовної медичної літератури	2	2
2.6	Переклад англомовної юридичної літератури	2	1
2.7	Переклад англомовної військової та громадсько-політичної літератури.	2	2
2.8	Методологія перекладу.	2	2
Усього за модулем № 2		16	15
Усього за 4 семестр		34	34
Усього за навчальною дисципліною		34	34

2.2.2. Практичні заняття, їх тематика та обсяг

№ пор.	Назва теми (тематичного розділу)	Обсяг навчальних занять (год.)	
		Практ. занят.	СРС
1	2	3	4
4 семестр			
Модуль №1 «Перекладознавство. Основні поняття і терміни»			
1.1	Перекладознавство як наукова дисципліна	2	1
1.2	Історія вітчизняного перекладу	2	1
1.3	Жанрово-стилістична класифікація перекладів	2	1
1.4	Перекладацькі трансформації. Лексичні трансформації при перекладі	2	1
1.5	Граматичні трансформації при перекладі	2	1
Усього за модулем № 1		10	5
Модуль №2 «Основи галузевого перекладу»			
2.1	Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів	2	1
2.2	Переклад англомовної економічної літератури	2	1
2.3	Переклад англомовної юридичної літератури	2	1
2.4	Модульна контрольна робота №2	1	4
Усього за модулем № 2		7	7
Усього за 4 семестр		17	12
Усього за навчальною дисципліною		17	12

2.2.3. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг

№ пор.	Зміст самостійної роботи студента	Обсяг СРС (год.)
4 семестр		
1.	Опрацювання лекційного матеріалу	30
2.	Підготовка до практичних занять	8
3.	Виконання та захист домашнього завдання	8
4.	Підготовка до модульних контрольних робіт №1, №2	8
Усього за 4 семестр		54
Усього за навчальною дисципліною		54

2.2.3.1. Домашнє завдання

Домашнє завдання (ДЗ) виконується у четвертому семестрі відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь студентів.

Домашнє завдання виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №2 «Основи галузевого перекладу».

Конкретною метою домашнього завдання є детальний аналіз першоджерел, вивчення і тезове конспектування з зазначеннями всіх реквізитів книги, сторінок, на які йде посилання, розділів або частин для подальшого використання в наукових студентських роботах з проблем перекладу. Конспектування першоджерел сприяє поглибленню теоретичних знань в галузі перекладознавства, вмінню віднаходити необхідну теоретичну інформацію та фактичний матеріал для використання його на екзаменах в наукових працях тощо.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання, – до 8 годин самостійної роботи.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Список рекомендованих джерел

Основні рекомендовані джерела

3.1.1. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності “Переклад” / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. – К. : Аграр Медиа Групп, 2014. – 257 с.

3.1.2. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Я. Коваленко. – К. : ІНК ОС, 2002. – 320 с.

3.1.3. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 2001. – 250 с.

3.1.4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 2007. – 216 с.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 8 з 13	

Додаткові рекомендовані джерела

3.1.5. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.

3.1.6. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : Навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 232 с.

3.1.7. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Климзо. – М.: Валент, 2006. – 508 с.

3.1.8. Мирам Г. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, Эльга, 2001. – 336 с.

3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до ТЗН

№ пор.	Назва	Шифр тем за тематичним планом	Кількість
1.	Колекція текстів для перекладу	ДЗ, 1.1-1.8, 2.1-2.7	Електронна версія
2.	Електронні словники, Програми для перекладу	2.4-2.7	Програмне забезпечення

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 9 з 13	

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАЙ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

4 семестр				
Модуль №1		Модуль №2		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кіл-ть балів	Вид навчальної роботи	Мах кіл-ть балів	
Виконання тестових письмових завдань (4 x 5б.)	20 (сумарна)	Виконання тестових письмових завдань (4 x 5б.)	20 (сумарна)	
Відповіді на практичних заняттях	10	Відповіді на практичних заняттях	10	
Підготовка доповіді у форматі презентації Microsoft Office PowerPoint	3	Виконання та захист домашнього завдання	5	
Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 20 бал.		Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 21 бал.		
Виконання модульної контрольної роботи №1	10	Виконання модульної контрольної роботи №2	10	
Усього за модулем	43	Усього за модулем	45	
Семестровий екзамен				
Усього за 4 семестр				100

4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку (табл. 4.2).

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.2

**Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи
в балах оцінкам за національною шкалою**

Рейтингова оцінка в балах					Оцінка за національною шкалою
Виконання тестового письмового завдання	Відповіді на практичних заняттях	Підготовка доповіді у форматі презентації Microsoft Office PowerPoint	Виконання та захист домашнього завдання	Виконання модульної контрольної роботи	
5	9-10	3	5	9-10	Відмінно
4	8	2,5	4	8	Добре
3	6-7	2	3	6-7	Задовільно
менше 3	менше 6	менше 2	менше 3	менше 6	Незадовільно

4.4. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку (табл.4.3), яка в балах та за національною шкалою заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.3

**Відповідність підсумкових модульних рейтингових оцінок
в балах оцінкам за національною шкалою**

Модуль №1	Модуль №2	Оцінка за національною шкалою
39-43	41-45	Відмінно
32-38	34-40	Добре
26-31	27-33	Задовільно
менше 26	менше 27	Незадовільно

4.5. Сума підсумкових модульних рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.4).

Таблиця 4.4

**Відповідність підсумкової семестрової
модульної рейтингової оцінки в балах
оцінкам за національною шкалою**

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79-88	Відмінно
66-78	Добре
53-65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.5

**Відповідність екзаменаційної
рейтингової оцінки в балах оцінці
за національною шкалою**

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
11-12	Відмінно
9-10	Добре
7-8	Задовільно
менше 7	Незадовільно

4.6. Сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.6).

Таблиця 4.6

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

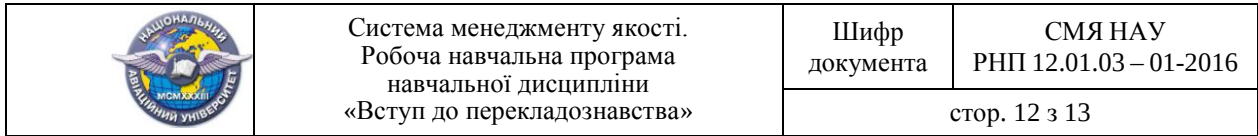
Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82-89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75-81		C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67-74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60-66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35-59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1-34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

4.7. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.

4.8. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./A**, **87/Добре/B**, **79/Добре/C**, **68/Задов./D**, **65/Задов./E** тощо.

4.9. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни дорівнює підсумковій семестровій рейтинговій оцінці.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.



Система менеджменту якості.
Робоча навчальна програма
навчальної дисципліни
«Вступ до перекладознавства»

Шифр
документа

СМЯ НАУ
РНП 12.01.03 – 01-2016

стор. 12 з 13

АРКУШ ПОШИРЕННЯ ДОКУМЕНТА

[illegible]

АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ З ДОКУМЕНТОМ

[illegible]

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				